

Table of Contents

The Beckett Digital Manuscript Project	7
Acknowledgements	9
List of Abbreviations	10
Note on the Transcriptions	14
List of Illustrations	14

Introduction ————— 18

1 Documents ————— 30

1.1 Autograph Manuscripts	31
1.1.1 French	31
1.1.2 English	35
1.2 Typescripts	48
1.2.1 French	48
1.2.2 English	50
1.3 Pre-Book Publications	59
1.3.1 French	59
1.3.2 English	67
1.4 Editions	75
1.4.1 French	75
1.4.2 English (US)	79
1.4.3 English (Paris)	83
1.4.4 English (UK)	83
1.5 Genetic Map	87

2 Genesis of *L'Innommable* ————— 90

2.1 Before <i>L'Innommable</i>	91
2.2 Writing <i>L'Innommable</i>	94

3 Genesis of <i>The Unnamable</i> —————	178
3.1 Translating <i>L'Innommable</i>	179
3.2 Translation as 'unwording'	190
Negative affixes	195
Negative constructions	202
Lexical reduction and syntactical atomization	204
The intensification of uncertainty	206
De-abstraction	208
Pejoration (or 'worsening')	209
Stock phrases	215
Translation under the sign of Mauthner	219
3.3 Other patterns of revision	221
Undoing typescript revisions	221
Forms of movement	225
Forms of utterance	227
Technical terms and Latinate words	230
Coinages and hapax legomena	234
Irishisms	235
Words with an intertextual charge	236
Group nouns	237
Place names and other proper nouns	239
Punctuation	246
Gaps in the translation	247
Omissions	250
Errors	253
 Conclusion—————	 256
 Bibliography—————	 264
Works by Beckett	264
Other Works Cited or Consulted	265